

Континуативные контексты в Евангелии от Луки

А. Б. Панова

Стокгольмский университет (Стокгольм, Швеция);
anastasia.b.panova@gmail.com; ORCID: 0000-0003-0793-671X

Аннотация. В статье рассматриваются употребления показателей континуатива ('все еще') в переводах Евангелия от Луки на тридцать три языка. В результате сплошного анализа текста Евангелия было выделено семнадцать контекстов, удовлетворяющих условиям, необходимым для употребления континуативного показателя. В работе обсуждается, в какой степени число вхождений континуативного показателя в континуативных контекстах отражает степень его грамматикализации.

Ключевые слова: континуатив, фазовая полярность, фазовые значения, грамматикализация, параллельные корпуса, Новый Завет.

Благодарности: Я признательна Т. А. Майсаку и М. Л. Федотову за помощь с поиском данных, а также П. М. Аркадьеву, Е. А. Баклановой, П. Л. Наследковой и А. А. Смирнитской за помощь с глоссированием примеров. Все ошибки на совести автора.

Continuative contexts in the Gospel of Luke

Anastasia B. Panova

Stockholm University (Stockholm, Sweden); anastasia.b.panova@gmail.com;
ORCID 0000-0003-0793-671X

Abstract. This paper discusses continuative expressions in parallel translations of the Gospel of Luke. According to the definition proposed in the paper, continuative expressions (markers) refer to a situation which has started before the reference time and exists at the reference time (expressions describing situations resumed after

a break are excluded from the analysis). In addition, the given state of affairs may (but does not have to) be compared to the speaker's expectations. The sample database compiled for the study consists of 38 continuative expressions in 33 genealogically diverse languages (the data for 29 languages were automatically extracted from the "Stockholm" Parallel Bible Corpus, the data for 4 more languages — Abaza (Northwest Caucasian), Lezgian (East Caucasian), Gban (Mande), Warlpiri (Pama-Nyungan) — were added manually). Since most continuative expressions are polysemous, the examined translations of the Gospel of Luke include, along with their occurrences in the continuative meaning, also their uses in additive, repetitive and other functions. Based on the analysis of the translations of the Gospel of Luke to Russian and English, all possible non-continuative uses were filtered out, and 17 potentially continuative contexts in the Gospel of Luke were selected. It was hypothesized that a high number of occurrences of a continuative marker in these continuative contexts implies a high degree of its obligatoriness and hence an advanced stage of its grammaticalization. However, my findings show rather mixed results. Many of the selected potentially continuative contexts turned out to represent a typologically rare type of 'while/when'-constructions, whereas the number of more standard continuative contexts is too insignificant to allow for a thorough analysis. It appears, therefore, that the Gospel of Luke is hardly an ideal source for a study of continuative expressions, and the end results of the present research should be taken with certain caution.

Keywords: continuative, phasal polarity, phasal meanings, grammaticalization, parallel corpora, New Testament.

Acknowledgements: I am grateful to Timur Maisak and Maksim Fedotov for their help with collecting the data, and to Peter Arkadiev, Ekaterina Baklanova, Polina Nasledskova and Anna Smirnitskaya for their help with glossing the examples. All errors are mine.

1. Введение

Континуатив — одно из значений лексико-грамматической категории фазовой полярности, указывающее на то, что ситуация имела место в момент времени t_0 и в некоторый предшествующий момент времени t_1 (см. более подробное обсуждение семантики континуатива в *Разделе 2*). В русском языке значение континуатива обычно

выражается с помощью наречия (*все*) *еще* (1) или с помощью глагола *продолжать* (2).

- (1) *Неужели это старуха **все еще** сидит в моем кресле?* [НКРЯ; Д. И. Хармс. Старуха (1939)]
- (2) *Водитель и его жена выходят, а теща **продолжает** сидеть на заднем сиденье.* [НКРЯ; Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 3) (1989)]

В статье обсуждаются употребления показателей континуатива в переводах Евангелия от Луки на языки мира. В выборку, используемую в работе, вошло 38 показателей континуатива в 33 языках; полный список показателей приводится в *Разделе 4*. При включении языка в выборку проверялось, во-первых, есть ли для данного языка перевод Евангелия от Луки, и, во-вторых, нет ли в уже составленной части выборки языков, ему близкородственных, — таким образом выборка получилась генеалогически разнообразной, хоть и не покрывающей в равной степени все ареалы.

Методологически настоящее исследование близко целому ряду работ, анализирующих различные лексико-грамматические категории на материале параллельных текстов, ср. [Wälchli, Cysouw 2012] о глаголах движения, [Dahl, Wälchli 2016] о показателях перфекта и ямитива ('уже'), [Wälchli 2006; Löfgren 2020] о показателях рефактива и др. В перечисленных работах авторы анализируют, как в параллельных текстах распределены вхождения показателей определенной семантической зоны, и на основе этих данных говорят о внутренней структуре этой зоны. Так, Э. Даль и Б. Вельхли, проанализировав вхождения в параллельных текстах показателей перфекта и ямитива, приходят к выводу, что семантические области этих двух категорий пересекаются, и выделяют несколько типов показателей, характерных для конкретных генеалогических групп [Dahl, Wälchli 2016].

Похожим образом в настоящей работе рассматриваются употребления показателей континуатива, однако, в отличие от предыдущих исследований, употребления не во всем тексте Евангелия, а лишь

в контекстах, релевантных для континуатива, то есть удовлетворяющих условиям, необходимым для употребления континуативного показателя (см. *Раздел 2*). Контексты, релевантные для континуатива, отбирались вручную путем чтения Евангелия от Луки на русском и английском языках. Существенно, что данный подход позволяет легко исключить неkontинуативные употребления континуативных показателей (ср. аддитивное значение у русского континуатива *еще*) и сосредоточиться на свойствах показателей, не связанных напрямую с полисемией. В частности, в статье делается предположение, что число вхождений показателей континуатива в континуативных контекстах (по отношению к общему числу континуативных контекстов в тексте) можно интерпретировать как оценку степени грамматикализации этих показателей.

Статья устроена следующим образом. В *Разделе 2* вводится определение континуативного значения — оно необходимо для выделения континуативных контекстов в тексте. *Раздел 3* посвящен обсуждению контекстов, релевантных для континуатива. В *Разделе 4* представлены результаты сравнения показателей континуатива по числу вхождений в континуативных контекстах. В *Разделе 5* обсуждается, в какой степени число вхождений показателей континуатива отражает степень его грамматикализации. В заключительном *Разделе 6* делаются выводы о методологии, использованной в исследовании.

2. Семантика континуатива

Значения категории фазовой полярности представляют собой «утверждения о существовании или несуществовании ситуации по сравнению с некоторым более ранним моментом времени» [Плунгян 2011: 313], см. *Таблицу 1*. В частности, значение континуатива подразумевает, что ситуация существовала как в момент времени, о котором идет речь в предикации, так и в некоторый более ранний момент времени.

Таблица 1. Фазовые значения и термины, которыми они обозначались в литературе

Table 1. Phasal meanings and how they have been called in the literature

t_i	t_0	van Baar 1997	van der Auwera 1998	Плунгян 2011	другое
–	+	ALREADY	inchoative	инхоатив	ямитив [Olsson 2013]
+	+	STILL	continuative	континуатив	
–	–	NOT YET	continuative negative	кунктатив	нондум (nondum) [Veselinova 2015]
+	–	NO LONGER	discontinuative	терминатив	

С традицией описания фазовой полярности связаны, по крайней мере, две проблемы, нуждающиеся в кратком обсуждении.

Во-первых, из-за широкого использования терминов, приведенных в *Таблице 1* (в частности, термина «инхоатив», см., например, его классическое употребление в [Недялков 1987: 180]), может сложиться впечатление, что так называемые фазовые глаголы типа *начинать* и семантически близкие к ним аффиксальные показатели типа префикса *за-* должны выражать те же значения, что показатели фазовой полярности типа *уже*. На примерах (3а)–(3б) И. М. Горбунова показывает, что это не так: глагол *начинать* и префикс *за-* обозначают, по сути, новый предикат, обозначающий новую ситуацию¹, в то время как показатель фазовой полярности *уже* «лишь оценивает эту ситуацию с точки зрения ее существования в некоторый момент времени в прошлом» [Горбунова 2014: 36].

- (3) а. *в восемь утра я сомневался* vs *в восемь утра я уже сомневался*
 б. *в восемь утра я сомневался* vs *в восемь утра я засомневался / начал сомневаться*

¹ Ср. также описание семантики инхоативного показателя в ненецком языке в работе [Татевосов 2015: 108]: «Операция, которую производят такие показатели, — это именно изменение означаемого исходного событийного предиката, создаваемого на уровне vP».

Для континуатива ситуация представляется чуть более сложной: фазовый глагол *продолжать* (в несовершенном виде) взаимодействует с семантикой лексического предиката так же, как показатель (*все*) *еще*, ср. (4а), и, соответственно, должен считаться показателем фазовой полярности. В то же время глагол *продолжить* (в совершенном виде, ср. (4б)) имеет значение ‘продолжить после перерыва’², которое не имеет прямого отношения к категории фазовой полярности и в настоящей работе континуативным считаться не будет.

(4) а. *в восемь утра я сомневался vs в восемь утра я (все) еще сомневался / продолжал сомневаться*

б. *в восемь утра я сомневался vs в восемь утра я продолжил сомневаться*

Во-вторых, в литературе можно встретить утверждение, что обязательным компонентом значений фазовой полярности является нарушение ожиданий, см. [Plungian 1999; Плунгян 2011]. Это утверждение, впрочем, оспаривается в работах [van der Auwera 1993, 1998, 2021]. Й. ван дер Аувера утверждает, что наличие семантического компонента нарушенных ожиданий является параметром вариативности, и на примерах конкретных показателей фазовой полярности показывает, что они могут использоваться и в так называемых «нейтральных» сценариях, не подразумевающих нарушение ожиданий. Пример (5), сконструированный на основе примера для *still* ‘еще’ в [van Baar 1997: 32], демонстрирует, что континуатив *еще* грамматичен в нейтральном сценарии, то есть нарушенные ожидания не являются обязательной частью его значения.

(5) *⟨Петя собирается лететь из Лондона в Амстердам в 16.00. Ваня договорился встретиться с Петей в аэропорту в 15.00. В 15.00 Ваня может сказать:⟩ (Да, я знаю.) Петя еще в Лондоне.*

Итак, в рамках настоящей работы значение континуатива будет пониматься следующим образом: (а) ситуация X имеет место

² В [Стойнова 2013: 38] это значение называется «рефактивный континуатив».

в момент времени t_0 , (б) ситуация X имела место в предшествующий ему момент t_1 , при этом (в) между t_0 и t_1 ситуация не прерывалась и (г) положение дел в (а)–(в) может, но не обязано сопоставляться с чьими-либо ожиданиями.

3. Континуативные контексты

Контексты, имеющие необходимые семантические условия для употребления показателя фазовой полярности, далеко не всегда действительно содержат эти показатели. В [Dahl, Wälchli 2016] этот факт продемонстрирован для значения ‘уже’: индонезийский пример (6) включает показатель *sudah* ‘уже’, но в переводе на английский показатель *already* опущен.

- ИНДОНЕЗИЙСКИЙ
 (6) *kamu tidak bisa memakan-nya. Itu sudah busuk*
 ты не мочь есть-оно это **ЯМ** гнилой
 ‘You cannot eat it. It is rotten’. [Dahl, Wälchli 2016: 328]
 ‘Ты не можешь это есть. Оно сгнило (букв. «уже сгнило»)’.

Различия в употреблении *sudah* и *already* связаны с разной степенью обязательности этих показателей. Если показатель обязателен, он регулярно появляется в контекстах, которые в [Dahl, Wälchli 2016] называются «контексты естественного развития» (natural developments contexts). Такие контексты описывают события, которые рано или поздно наступают при нормальных обстоятельствах: кроме ‘быть (уже) гнилым’, например, ‘быть (уже) старым’ или, в традиционных культурах, ‘быть (уже) замужем’. Из значения таких предикатов очевидно следует, что в какой-то более ранний момент эта ситуация не имела места, поэтому употребление *already* здесь можно считать избыточным.

Различия в степени обязательности можно найти и у показателей континуатива. «Обязательные» континуативы, в отличие от «необязательных», обычно сопровождают такие контексты естественного

развития как ‘быть (еще) молодым’, ‘быть (еще) зеленым’ и ‘быть (еще) живым’, ср. (7)–(8) и их переводы.

АБАЗИНСКИЙ

- (7) *ara a-h^wasa j-wə-m-fa-n.*
 PROX DEF-алыча 3SG.N.ABS-2SG.M.ERG-NEG-есть-IMP.NEG
awəj j-wəzəša-rk^wa-b
 MED 3SG.N.ABS-зеленый-CONT-NPST

‘Не ешь эту алычу. Она зеленая (букв. «еще зеленая»)’. [Полевые данные автора]³

ЛАКОТА

- (8) *ní-akhe thiyáta ya-khí-pi ktA*
 жив-DER.CONT дом 2A-прибывать.обратно.туда-PL FUT.IRR

‘Ты вернешься домой живым (букв. «еще живым»)’. [Ullrich 2018: 279]

Для значения континуатива существует еще один важный тип контекстов, где можно заметить контраст между более обязательными и менее обязательными континуативными показателями, — это подчиненные клаузы со значением одновременного действия типа ‘пока / когда X (еще) совершал действие P, Y совершил действие Q’, ср. (9). Как и в предыдущих случаях, континуативная семантика здесь имплицитруется самой конструкцией: ‘ситуация совершения действия P происходила как в момент совершения действия Q, так и в некоторый момент времени до этого’.

ЯПОНСКИЙ

- (9) *mada nukumori ga nokot-te i-ru uchini*
 еще тепло NOM оставаться-CONV быть-PRS пока

‘Пока остается тепло’. [X. Мураками. 1Q84. Книга 2]

Как видно из приведенных примеров, при поиске континуативных контекстов опираться на вхождения показателей континуатива

³ Данные были собраны в с. Красный Восток Абазинского района Карачаево-Черкесской Республики в 2021 году.

(тем более таких показателей континуатива, как в русском или английском) нецелесообразно: многие контексты окажутся пропущены. Таким образом, было решено провести сплошной анализ каждой предикации в Евангелии от Луки и вручную найти контексты, описывающие ситуации, соответствующие определению значения континуатива. Так как континуатив не сочетается с перфективом, все ситуации в перфективном ракурсе сразу исключались, а оставшиеся ситуации были проанализированы на предмет присутствия в контексте информации о том, что данная ситуация имела место и в какой-то предшествующий момент времени. В результате было выделено 17 континуативных контекстов (они полностью приведены в *Таблице 3* в следующем разделе), 15 из которых оказались зависимыми клаузами со значением одновременного действия.

4. Континуативные показатели в континуативных контекстах

Чтобы понять, насколько часто включенные в выборку показатели континуатива встречаются в континуативных контекстах, нужно было, прежде всего, идентифицировать эти показатели в текстах переводов Евангелия от Луки. Двадцать девять переводов были взяты из «стокгольмского» параллельного корпуса библейских текстов⁴ (для каждого языка был взят один перевод, так что количество переводов равно количеству языков в выборке). С помощью специального скрипта⁵ для каждого из переводов были идентифицированы номера стихов, где встречается континуативный показатель. К сожалению, с достаточной степенью точности таким образом можно было получить данные только для морфологически свободных континуативов, поэтому еще на этапе составления выборки при прочих равных условиях отдавалось предпочтение языкам с не-аффиксальными

⁴ Я благодарна Р. Остлингу за предоставление доступа к корпусу.

⁵ См. <https://github.com/robertostling/parallel-tools>.

континуативами. В дополнение к двадцати девяти переводам, взятым из «стокгольмского» корпуса, были включены переводы Евангелия от Луки еще на четыре языка (лезгинский, абазинский, гбан и вальбири). Информация о том, как должны выглядеть показатели континуатива в имеющихся переводах, бралась из словарей и грамматик соответствующих языков. Полный список континуативных показателей, вошедших в выборку, и ссылки на литературу приведены в *Таблице 2*. В столбце «n» указано число вхождений континуативных показателей в континуативных контекстах, в столбце «n_t» — общее число вхождений в Евангелии от Луки (см. обсуждение и сравнение этих показателей в *Разделе 5*).

Таблица 2. Показатели континуатива, вошедшие в выборку

Table 2. The continuative markers included in the sample

№	язык (семья)	показатель	описание показателя в литературе	n	n_t
1	испанский (индоевропейские)	<i>todavía</i>	Butt et al. 2019: 446	5	7
2		<i>aún</i>	Butt et al. 2019: 446	0	1
3	хинди (индоевропейские)	<i>abhi</i>	Kachru 2006: 162	1	4
4	тайский (тай-кадайские)	<i>yang</i>	Higbie, Thinsan 2002: 105–107	11	67
5	тамилский (дравидийские)	<i>innum</i>	Lehmann 1993: 304	0	14
6	финский (финно-угорские)	<i>vielä</i>	Karlsson 1999: 132	8	22
7	турецкий (тюркские)	<i>daha</i>	Göksel, Kerslake 2005: 206	4	48
8	хмонг (мяо-яо)	<i>tseem</i>	Dej-Amorn 2006: 77	0	10
9	лезгинский (нахско-дагестанские)	<i>-zmal-nma</i>	Haspelmath 1993: 145	8	
10		<i>hele</i>	Haspelmath 1993: 210–211	3	

№	язык (семья)	показатель	описание показателя в литературе	n	n_t
11	грузинский (картвельские)	<i>jer k'idev</i>	Rayfield 2006: 1671	4	5
12	абазинский (абхазо-адыгские)	<i>-rkʷ(a)</i>	Табулова 1976: 206	9	
13		<i>wʒəg'əj</i>	Табулова 1976: 256, Panova 2021: 48–49	2	
14	корейский (изолят)	<i>acik</i>	Sohn 1994: 103	5	6
15	санго (креольский)	<i>ngba</i>	Samarin 1970: 89	9	83
16	северный дагари (атлантические)	<i>cāa</i>	Mwinlaaru 2017: 81	10	55
17	ньякюса (атлантические)	<i>kaali</i>	Persohn 2017: 186–190	5	11
18	гбан (манде)	<i>léʷ</i>	Федотов 2015	9	81
19		<i>gɔ̀</i>	Федотов 2015	0	10
20	коптский (афразийские)	<i>eti</i>	Еланская 2010: 248	3	4
21	мади (центральносуданские)	<i>ɔlo</i>	Blackings, Fabb 2003: 246–250	3	16
22	истмусский сапотекский (ото-мангские)	<i>ru</i>	Pickett et al. 2001: 80; Pickett 2007: 115	7	37
23		<i>de yanna</i>	Pickett 2007: 44, 97	0	26
24	юкатекский (майяские)	<i>láaili' ...-e'</i>	Bohnemeyer 2001: 394–396	2	9
25	сьерра-пополукский (михе-соке)	<i>nam</i>	Jong Boudreault 2009: 148, 232–324	8	43
26	центрально-аляскинский юпик (эскимосско-алеутские)	<i>cali</i>	Miyaoka 2012: 922	3	57
27	чероки (ирокезские)	<i>si</i>	Montgomery-Anderson 2008: 540	3	12

№	язык (семья)	показатель	описание показателя в литературе	n	n_t
28	парагвайский гуарани (тупи)	<i>gueteri</i>	Estigarribia 2020: 234	6	12
29	карибский (карибские)	<i>noro</i>	Courtz 2008: 104	11	51
30	шаванте (макро-же)	<i>hadu</i>	Machado Estevam 2011: 107	3	12
31	муруйский уитотский (бора-уитотские)	<i>nia</i>	Wojtylak 2017: 601	6	74
32	нивакле (матакские)	<i>jôjje-clai</i>	Fabre 2016: 364–365	3	14
33	мапуче (изолят)	<i>pet'u</i>	Smeets 2008: 170, 256	12	50
34	чаморро (австронезийские)	<i>trabiha</i>	Chung 2020: 396, 405–406	4	4
35	индонезийский (австронезийские)	<i>masih</i>	Sneddon et al. 2010: 206	9	12
36	тагальский (австронезийские)	<i>pa</i>	Schachter, Otanes 1972: 415–419	9	87
37	москона (восточнопапуасские)	<i>ros</i>	Gravelle 2010: 151	9	40
38	вальбири (пама-ньонга)	<i>-juku</i>	Nash 1980: 56	7	

В Таблице 3, составленной на основе анализа переводов из «стокгольмского» корпуса, приведен список стихов, в которых показатели континуатива встречаются чаще всего (число переводов, в которых в данном стихе использован показатель континуатива, указано в столбце «n»; некоторые однотипные контексты пропущены ради экономии места).

Таблица 3. Фрагмент списка стихов Евангелия от Луки, в которых наиболее часто встречаются показатели континуатива

Table 3. A fragment of the list of verses in the Gospel of Luke where the continuative markers are most often found

№	Стих	New International Version	Синодальный перевод	n
1	15:20	So he got up and went to his father. 'But while he was still a long way off , his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms round him and kissed him.	Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко , увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.	21
2	14:22	"Sir," the servant said, "what you ordered has been done, but there is still room. "	И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.	19
3	14:32	If he is not able, he will send a delegation while the other is still a long way off and will ask for terms of peace.	Иначе, пока тот еще далеко , он пошлет к нему посольство просить о мире.	18
4	08:49	While Jesus was still speaking , someone came from the house of Jairus, the synagogue leader. 'Your daughter is dead,' he said. 'Don't bother the teacher anymore.'	Когда Он еще говорил это , приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.	16
5–9	<...>			
10	19:30	Go to the village ahead of you, and as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden . Untie it and bring it here.	<...> Сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился ; отвязав его, приведите <...>	9

№	Стих	New International Version	Синодальный перевод	n
11–12	<...>			
13	13:08	“Sir,” the man replied, “leave it alone for one more year , and I’ll dig round it and fertilise it.	Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год , пока я окопаю ее и обложу навозом <...>	7
14–...	<...>			

Из Таблицы 3 видно, что стихи, расположенные на первых строках списка, действительно являются континуативными контекстами, но уже на строках 10 и 13 размещаются контексты, к континуативу не имеющие отношения. Это происходит из-за полисемии и, в целом, многофункциональности показателей континуатива. Например, стих 19:30 на строке 10 содержит контекст, релевантный не для континуатива, а для кунктатива (‘еще не’). Из-за того, что значение ‘еще не’ часто выражается сочетанием показателя континуатива с отрицанием (ср. показатель *pa* в (10)), данный контекст тоже попал в список.

ТАГАЛЬСКИЙ

- (10) *na hindi=pa kailanman nauipuan*
 LNK NEG=**еще** когда-либо PV.MOD.IPF:сидеть.LOC
ng=sinuman sa sangkatauhan.
 GEN=кто-либо OBL человечество

<...Войдя в него, найдете молодого осла привязанного.> ‘на которого никто из людей никогда не садился’. [Лк. 19:30]

Стих 13:08 на строке 13 содержит контекст, релевантный для аддитива — еще одного значения, которое часто выражается показателями континуатива. Так, в этом контексте появляется испанский континуативно-аддитивный показатель *todavía* (11).

ИСПАНСКИЙ

- (11) “*Señor — le contest-ó, el viñado —*
 господин 3SG.DAT отвечать-AOR.3SG ART.M.SG виноградарь

déj-e-la *todavía* *por un año más,*
 оставить-SUBJ.3SG-3SG.F.ACC **еще** на один год больше
 ‘(...) Господин! — ответил виноградарь, — оставь ее еще
 на один год’. [Лк. 13:08]

Таким образом, данные *Таблицы 3* показывают, что при поиске континуативных контекстов ориентация на вхождения показателей континуатива не всегда приводит к корректным результатам. Дальнейшее обсуждение будет касаться тех семнадцати континуативных контекстов, которые были выделены вручную, — они представлены в *Таблице 4*. В столбце «п» приводится число переводов, в которых в данном стихе использован показатель континуатива.

Таблица 4. Континуативные контексты в Евангелии от Луки⁶

Table 4. Continuative contexts in the Gospel of Luke

Стих	New International Version	Синодальный перевод	п
3:21	Now when all the people were baptized, Jesus too was baptized. As he was praying , the heaven was opened up (...)	Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился : отверзлось небо (...)	3
8:49	While he was yet speaking , a representative of the presiding officer of the synagogue came, saying: “Your daughter has died; do not bother the Teacher any longer.”	Когда Он еще говорил это , приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.	19

⁶ Некоторые из стихов, приведенных в *Таблице 3*, имеют больше одного контекста, где можно ожидать континуативный показатель. Например, в стихе 3:21, кроме континуативного, также есть аддитивный контекст, в стихе 8:31 — контекст для терминатива (значение терминатива ‘больше не’ тоже часто выражается показателем континуатива в сочетании с отрицанием) и т. д. Чтобы избежать ошибок в столбце «п», все вхождения были уточнены вплоть до клаузы, и употребления континуативных показателей в клаузах, не содержащих континуативный контекст, были исключены.

Стих	New International Version	Синодальный перевод	n
9:34	But as he was saying these things, a cloud formed and began to overshadow them. As they entered into the cloud, they became afraid.	Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.	11
9:42	But even as he was approaching, the demon hurled him to the ground and violently threw him into a convulsion. However, Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy and gave him back to his father.	Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.	6
9:43	And they were all astounded at the majestic power of God. While they were all astonished at all the things he was doing, he said to his disciples:	И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим (...)	5
12:58	For example, when you are going with your legal opponent to a ruler, while on the way, get to work to settle the dispute with him so that he may not summon you before the judge, and the judge deliver you to the court officer, and the court officer throw you into prison.	Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу (...)	7
14:22	In time the slave said, 'Master, what you ordered has been done, and still there is room.'	И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.	22
14:32	If, in fact, he cannot do so, then while that one is yet far away, he sends out a body of ambassadors and sues for peace.	Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.	20

Стих	New International Version	Синодальный перевод	n
15:20	So he got up and went to his father. While he was still a long way off , his father caught sight of him and was moved with pity, and he ran and embraced him and tenderly kissed him.	Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко , увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.	25
18:22	After hearing that, Jesus said to him, “ There is still one thing lacking about you : Sell all the things you have and distribute the proceeds to the poor, and you will have treasure in the heavens; and come be my follower.”	Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе : все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.	11
19:33	But as they were untying the colt , its owners said to them: “Why are you untying the colt?”	Когда же они отвязывали молодого осла , хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?	3
22:47	While he was still speaking , look! a crowd, and the man called Judas, one of the Twelve, was leading them, and he approached Jesus to kiss him.	Когда Он еще говорил это , появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.	17
22:60	But Peter said: “Man, I do not know what you are saying.” And instantly, while he was still speaking , a rooster crowed.	Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он , запел петух.	15
24:06	He is not here, but has been raised up. Recall how he spoke to you while he was yet in Gal'i-lee ⟨...⟩	Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее ⟨...⟩	14

Стих	New International Version	Синодальный перевод	n
24:41 ⁷	But while they were still not believing for sheer joy and amazement , he said to them: “Do you have something there to eat?”	Когда же они от радости еще не верили и дивились , Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?	10
24:44	He then said to them: “These are my words that I spoke to you while I was yet with you , that all the things written about me in the Law of Moses and in the Prophets and Psalms must be fulfilled.”	И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще был с вами , что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.	13
24:51	As he was blessing them , he was parted from them and taken up to heaven.	И, когда благословлял их , стал отдаляться от них и возноситься на небо.	4

На карте ниже показано количество вхождений в континуативных контекстах для каждого из языков (если в языке несколько континуативных показателей, на карте дается значение для более частотного; точные данные по всем показателям приведены в *Разделе 4* выше). В частности, видно, что самое большое количество вхождений — 12

⁷ Контекст в 24:41 сложен для анализа из-за сочинения. Если при переводе используются два сочиненных предиката, то первый из них обычно имеет показатель отрицания и таким образом образует не континуативный, а кунктативный контекст (‘еще не верили’). Однако второй предикат отрицания не имеет, и, например, в русском переводе можно предположить, что он тоже модифицируется наречием *еще* и составляет континуативный контекст ‘еще дивились’. Более уверенно о такой интерпретации можно говорить в языках, использующих для кунктатива и континуатива разные лексемы, ср. пример из индонезийского:

- индонезийский
- (i) *tetapi ketika mereka belum juga percaya karena*
но когда они **еще.не** также верить потому.что
penuh suka-cita dan masih heran
полный радость-мечта и **еще** удивляться
‘⟨...⟩ Когда же они от радости еще не верили и дивились’. [Лк. 24:41]

из 17 — имеет показатель континуатива в одном из языков Южной Америки, однако о каком-то явном ареальном распределении более частотных и менее частотных показателей говорить, по-видимому, нельзя.



Карта 1. Число вхождений показателей континуатива в континуативных контекстах (из 17)⁸

Map 1. The number of occurrences of the continuative markers in the continuative contexts (out of 17)

Наконец, на *Схеме 1* данные по вхождениям континуативных показателей в континуативных контекстах представлены в виде тепловой карты (heatmap). Темный прямоугольник на пересечении показателя и контекста обозначает, что этот показатель использован в данном контексте, а светлый — что он в данном контексте не встречается. На основе данных о вхождениях континуативные показатели и континуативные контексты классифицированы на группы, ср. дендрограммы, размещенные слева и сверху.

⁸ Карта сделана с помощью R пакета *lingtypology* [Moroz 2017]. В переводах на тамильский и хмонг континуативные показатели ни разу не встретились в континуативных контекстах, поэтому на карте эти языки не обозначены.

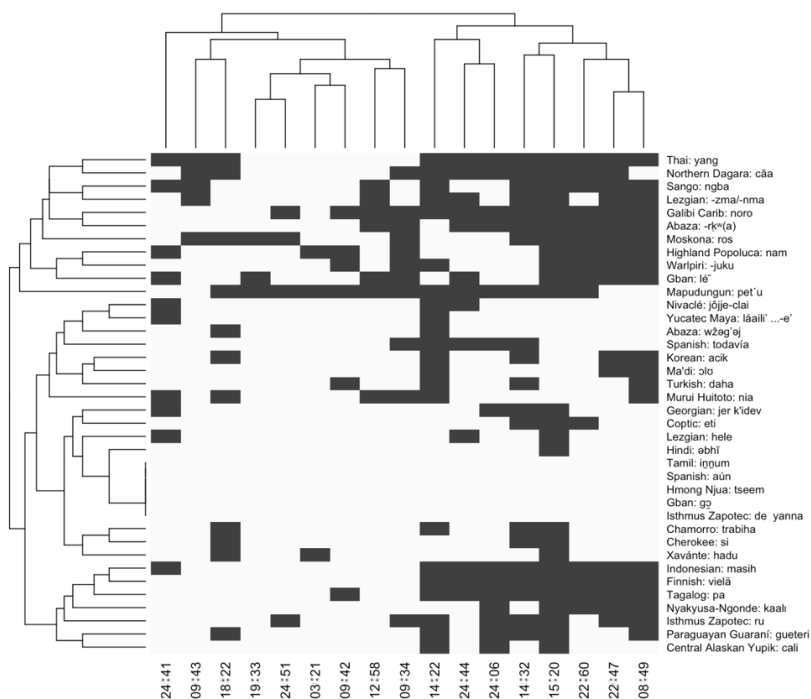


Схема 1. Вхождения континуативных показателей
 в континуативных контекстах

Scheme 1. Occurrences of the continuative markers in the continuative contexts

В частности, согласно верхней дендрограмме, континуативные контексты составляют две группы, в одной из которых (стихи 8:49, 14:22, 14:32, 15:20, 22:47, 22:60, 24:06 и 24:44) показатели континуатива встречаются чаще, чем в другой. Можно было бы предположить, что в контекстах, в которых показатели континуатива встречаются чаще, семантика континуатива более очевидна. Однако эта гипотеза плохо объясняет, почему, например, в контексте 'когда он (еще) говорил, запел петух' (22:60) показатели континуатива встретились пятнадцать раз, а в очень похожем на него контексте 'когда Иисус (еще) молился, отверзлось небо' (3:21) — лишь три раза.

По-видимому, в тех случаях, когда мы имеем дело со значениями на грани обязательного и необязательного, важным фактором оказывается наличие или отсутствие показателя континуатива в тексте, с которого делался перевод. Так, в древнегреческом тексте (см. <https://biblehub.com/interlinear/>) континуатив *ἔτι* встречается в строфах 8:49, 9:42, 14:22, 14:32, 15:20, 18:22, 22:47, 22:60, 24:06, 24:41 и 24:44. В английском тексте (NIV), с которого, вероятно, тоже делался перевод, континуативы *still/yet* встречаются в строфах 8:49, 14:22, 14:32, 15:20, 18:22, 22:47, 22:60, 24:06 и 24:44. Оба этих списка практически полностью совпадают со списком контекстов, где показатели континуатива встречаются чаще всего.

В дендрограмме на *Схеме 1* выделяются пять показателей, описанных в литературе как показатели континуатива, но не встретившихся в континуативных контекстах ни разу. Интересно, что все эти показатели в текстах Евангелия встречаются, но не в континуативных значениях. Например, тамильское наречие *iṇṇum*, имеющее среди прочих континуативное значение (12), в Евангелии обычно появляется в аддитивном значении ‘и еще (кто-либо)’ (13).

ТАМИЛЬСКИЙ

- (12) *aṭimai-kaḷ-iṇ tēcam iṇṇum tūṅk-ik koṇṭirukkīratu...*
 раб-PL-GEN страна **еще** спать-VBP взять.VBP.БЫТЬ.PRS.3SG.N
 ‘Страна рабов еще спит’. [P. Mathiyalagan, «Mai Iruttu»]

ТАМИЛЬСКИЙ

- (13) *ivarr-ukkup piṇṇu, iyēsi iṇṇum eḷupatu pēr-ai*
 это-DAT после, Иисус **еще** семьдесят человек-ACC
niyamittu,
 назначить.VBP
 ‘После сего избрал Господь и других семьдесят <учеников ...>’
 [Лк. 10:1]

Кроме того, в случае континуативов *aín* в испанском, *gə̀* в гбане (манде) и *de yanna* в истмусском сапотекском, скорее всего, сыграл свою роль тот факт, что они не единственные показатели континуатива в своих языках: возможно, в некоторых контекстах они были

вытеснены показателями, с ними конкурирующими (*todavía* в испанском⁹, *lé* в гбане и *ru* в истмусском сапотекском).

5. Обсуждение

Сведения о частотности показателей континуатива в континуативных контекстах дают возможность определить степень их обязательности, а степень обязательности, в свою очередь, говорит о степени их грамматикализации. Таким образом, простая проверка семнадцати контекстов в переводе Евангелия от Луки может считаться объективным тестом на степень грамматикализации показателей континуатива.

В то же время следует отметить два обстоятельства.

Во-первых, за высоким количеством вхождений в континуативных контекстах скрываются показатели двух довольно разных типов. С одной стороны, существуют континуативы типа абазинского суффикса *-rkʷ(a)* (14): он встречается девять раз в континуативных контекстах и еще один раз в сочетании с отрицанием в значении ‘еще не’ (стих 24:41), других вхождений в тексте Евангелия от Луки у него найдено не было.

АБАЗИНСКИЙ

(14) *mawmə-ztən, awaxʷawəj d-š-qara-rkʷ-əw,*
 NEG-COND DIST.EMPH 3SG.H.ABS-REL.TMP-далекий-CONT-IPF

awəj hʷaĉ.ŷʷə j-šʹtəj-əj-ŧ a-mamər
 DIST посланник 3SG.M.ERG-посылать-PRS-DCL DEF-мир

j-a-hʷa-rnəs.

3SG.M.IO-DAT-говорить-PURP

‘Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство про-
 сить о мире’. [Лк. 14:32]

⁹ Сходства и различия *aún* и *todavía* в испанском широко обсуждаются в литературе, см., например, [Fontes 2020]. Кроме того, известно, что *aún* — более архаичный показатель, чем *todavía* [Zuloaga, Ruiz de Loizaga 2019].

С другой стороны, есть континуативы типа энклитики =*juku* в вальбири (пама-ньюнга). Энклитика =*juku* семь раз встречается в континуативных контекстах (ср., например, (15)) и еще несколько сотен раз в остальной части текста. Как показано в [Zwarts, Dras 2007: 138]¹⁰, в списке токенов, упорядоченном по частотности, сочетание *junga-juku* ‘прямо-СНТ’ занимает десятое место; если же клитики рассматривать как отдельные токены, то =*juku* будет находиться на седьмом месте.

ВАЛЬБИРИ

- (15) *kuja yungka wangka-ja, ngula-puru-juku*
 REL.PRON сразу говорить-PST PRON.3-В_ТО_время-СНТ
jukujuku-ju purla-ja
 петух-ТОР кричать-PST

‘И тотчас, когда еще говорил он, запел петух’. [Лк. 22:60]

Такое большое количество вхождений =*juku* объясняется его семантикой: в словарях (<http://ausil.org/Dictionary/Warlpiri/>) и грамматических описаниях [Nash 1980; Simpson 1983] говорится только о континуативном значении энклитики =*juku*, однако, судя по примерам в Евангелии, на самом деле она используется как дискурсивный показатель с широким набором функций. В настоящей работе частое использование показателя в неkontинуативных значениях не будет считаться фактором, влияющим на решение о степени его грамматикализации в качестве показателя континуатива. Тем не менее иногда необходимо выделить только специальные континуативные показатели типа абазинского *-rɬʷ(a)*, и для этого нужно учитывать общее количество вхождений показателя в тексте (для большинства показателей, вошедших в выборку, общее количество вхождений приводится в Таблице 2).

Во-вторых, набор из семнадцати континуативных контекстов, найденных в тексте Евангелия от Луки, очень неоднороден. В Таблице 5 континуативные контексты поделены на три типа.

¹⁰ В [Zwarts, Dras 2007] рассматриваются переводы нескольких книг Библии на вальбири, однако в тексте работы не уточняется, какие конкретно книги были взяты.

Таблица 5. Типы континуативных контекстов в Евангелии от Луки

Table 5. Types of continuative contexts in the Gospel of Luke

Тип		Пример	Контексты
континуатив при предикате в главной клаузе / аддитив при имени		<i>И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.</i> [14:22]	14:22, 18:22
континуатив при предикате в зависимой адвербиальной клаузе, описывающей	одновременное действие	<i>Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее.</i> [24:06]	12:58, 14:32, 15:20, 24:06, 24:41, 24:44, 24:51
	прерванное действие	<i>Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.</i> [8:49]	3:21, 8:49, 9:34, 9:42, 9:43, 19:33, 22:47, 22:60

К первому типу относятся контексты, в которых континуатив модифицирует предикат главной клаузы. Таких контекстов всего два, причем оба они допускают и неkontинуативную интерпретацию: показатель континуатива можно интерпретировать и как приименной показатель аддитива (ср. ‘еще место’ в ‘еще есть место’ в 14:22). Все остальные контексты — это зависимые адвербиальные клаузы, в которых описывается ситуация, происходившая в то же время, что ситуация, описанная в главной клаузе, и происходившая какое-то время до этого. Как обсуждалось в *Разделе 3*, именно такое соотношение двух ситуаций по времени дает семантику континуатива в зависимой клаузе. Ко второму типу относятся случаи, в которых ситуация, описанная в зависимой клаузе, продолжалась в том числе после того, как имела место ситуация, описанная в главной клаузе (ср. ситуацию ‘когда был еще в Галилее’ в 24:06). К третьему типу относятся случаи, в которых ситуация, описанная в зависимой клаузе, была прервана ситуацией, описанной в главной клаузе (ср. ситуацию ‘когда Он еще говорил это’ в 8:49).

Таким образом, среди найденных контекстов отсутствуют наиболее стандартные для континуатива ситуации типа ‘Ваня все еще спит’. Именно такие контексты, как можно предположить, скорее всего использовались бы в исследовании континуативов при помощи элицитации.

Чем же объясняется такое большое количество континуативных контекстов с адвербиальными клаузами в Евангелии от Луки? Можно предположить, что в естественной речи для семантики континуатива адвербиальные клаузы действительно являются наиболее характерным контекстом. Эта гипотеза (нуждающаяся в дополнительной проверке) могла бы объяснить большое количество контекстов второго типа. Однако большое количество контекстов третьего типа не поддается чисто лингвистическому объяснению. Во-первых, в типологии адвербиальных клауз со значением одновременности [Abbi 1992: 33–39] тип с прерванным действием отсутствует; во-вторых, например, в русском языке клаузы, содержащие *пока / когда* и *еще*, обычно не используются при описании прерванного действия, из-за чего в некоторых контекстах переводчики предпочитают небуквальный перевод, ср. перевод, выпущенный Российским библейским обществом (РБО), в (16).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(16) *eti aut-ou lal-ount-os*

еще 3-GEN.SG.M говорить-PTCP.PRS.ACT-GEN.SG.M

erkh-etai tis

приходить-PRS.IND.MED/PAS.3SG INDEF.PRON.NOM.M.SG

para t-ou arkhisynagōg-ou

из DEF-GEN.SG.M начальник_синагоги-GEN.SG

leg-ōn hoti

говорить-PTCP.PRS.ACT.NOM.SG.M CONJ

‘Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему’ ⟨дочь твоя умерла; не утруждай Учителя⟩. (Синодальный перевод)

‘Иисус не успел договорить, как пришел человек из дома старейшины и сказал:’ ⟨Умерла твоя дочь. Не утруждай больше Учителя⟩. (Перевод РБО) [Лк. 8:49]

То, что в Евангелии от Луки часто возникают ситуации, в которых одно действие (чаще всего чья-то речь) прерывается другим, привлекало внимание исследователей. Так, Д. Л. Смит, анализируя ситуации прерывания речи в довольно большой выборке памятников древнегреческой литературы, замечает, что в Евангелии от Луки и Деяниях апостолов (которые предположительно тоже написал «Лука») контексты прерывания речи встречаются чаще всего [Smith 2012: 246]. То, что авторы специально заостряют внимание на факте прерывания речи, Д. Л. Смит связывает с важностью культуры и правил публичных диспутов в Древней Греции и Древнем Риме. Тем не менее, согласно анализу Д. Л. Смита, в Деяниях и Евангелии от Луки конструкции, описывающие прерывание действия, — обычно существительное с причастием настоящего времени в генитиве (*genitive absolute*) и нередко наречием *ἔτι* ‘еще’ (ср. (16)) — функционируют, скорее, как связки между отдельными сюжетами — перикопами (см., например, [Smith 2012: 201]). С художественной точки зрения, как предполагает Д. Л. Смит, описание двух последовательных событий с помощью конструкции, буквально обозначающей прерывание, делает повествование более драматичным [Smith 2012: 209]. Таким образом, оказывается, что большое количество контекстов третьего типа — не более чем артефакт конкретного литературного памятника, где подобные конструкции используются как художественный прием.

6. Заключение

Изучение лексико-грамматических категорий на материале параллельных переводов Библии неизбежно связано с рядом условностей и допущений: параллельные тексты дают возможность быстро получить данные по большому числу языков, однако мы оказываемся вынуждены пренебречь такими факторами, как, например, качество перевода и специфика выбранного текста. В настоящей статье рассматривался пример использования переводов Евангелия от Луки при изучении показателей континуатива. Было показано, что проверка

семнадцати контекстов на наличие континуативного показателя дает некоторую количественную характеристику, которая может быть проинтерпретирована как степень грамматикализации этого показателя, — и в то же время обсуждалось, что предложенный метод упрощает реальную картину и, более того, может ее исказить. На данный момент вопрос о том, являются ли недостатки описанного метода настолько существенными, чтобы результат теста оказывался совсем случайным, остается открытым.

Вместе с тем, при должном усовершенствовании методологии (например, замены Евангелия от Луки на какой-то другой текст) идея объективной оценки степени грамматикализации на основе присутствия или отсутствия показателя в определенных контекстах кажется довольно перспективной. Предположительно, подобные методы применимы не только к показателям континуатива, но и ко всей области адвербиальной модификации предикатов: в литературе различия между более обязательными («легкими») и менее обязательными («тяжелыми», эмфатическими) показателями отмечались для показателей рефактива ('опять') [Wälchli 2006], аналогичным образом описывалась разница между показателями ямитива и лексемами со значением 'уже' [Dahl, Wälchli 2016]. Интересно, что термины «легкий» и «тяжелый», используемые Б. Вельхли для описания рефактивов в [Wälchli 2006], заимствованы из работы [Kemmer 1993], где «легкими» показателями называются показатели медиа по отношению к более «тяжелым» показателям рефлексива. Таким образом, предложенная методология релевантна и для большего числа категорий — например, для залога.

Список условных сокращений

A — агенс; ABS — абсолютив; ACC — аккузатив; ACT — активное причастие; AOR — аорист; ART — артикль; COND — условие; CONJ — союз; CONT — континуатив; CONV — конверб; DAT — датив; DCL — декларатив; DEF — определенность; DER — словообразовательный аффикс; DIST — дистантный демонстратив; EMPH — эмфаза; F — женский род; FUT — будущее время; GEN — генитив; N — личный род; IAM — ямитив; IMP — императив; INDEF — неопределенность;

IO — не прямой объект; IPF — имперфектив; IRR — ирреалис; LNK — атрибутивная связка; LOC — локатив; M — мужской род; MED — средний демонстратив; MED/PAS — медий/пассив; MOD — модальная форма; NPST — не прошедшее время; N — средний род; NEG — отрицание; NOM — номинатив; OBL — местный падеж; PL — множественное число; PRON — местоимение; PROX — ближний демонстратив; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PTCP — причастие; PURP — цель; PV — пассивный залог; REL — относительное (предложение, местоимение); SG — единственное число; SUBJ — сослагательное наклонение; TMP — темпоральное зависимое; TOP — топик; VBP — деепричастие.

Литература

- Горбунова 2014 — И. М. Горбунова. Категория фазовой полярности в атаяльском языке // Вопросы языкознания. 2014. № 3. С. 34–54.
- Еланская 2010 — А. И. Еланская. Грамматика коптского языка. Саидский диалект. СПб.: Нестор-История, 2010.
- Недялков 1987 — В. П. Недялков. Начинательность и средства ее выражения в языках различных типов // А. В. Бондарко (ред.). Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука. 1987. С. 180–195.
- Плунгян 2011 — В. А. Плунгян. Введение в грамматическую семантику: Грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: Изд-во РГГУ, 2011.
- Стойнова 2013 — Н. М. Стойнова. Показатели рефактива. М.: АСТ-Пресс, 2013.
- Табулова 1976 — Н. Т. Табулова. Грамматика абазинского языка. Фонетика и морфология. Черкесск: Ставропольское книжное издательство, Карачаево-Черкесское отделение, 1976.
- Татевосов 2015 — С. Г. Татевосов. Акциональность в лексике и грамматике. Глагол и структура события. М.: Языки славянской культуры, 2015.
- Федотов 2015 — М. Л. Федотов. To be continued...: приключения континуативного показателя в языке гбан. Доклад, прочитанный на Двенадцатой конференции по типологии и грамматике для молодых исследователей, Институт лингвистических исследований РАН. Санкт-Петербург, 19–21 ноября 2015 г.
- Abbi 1992 — A. Abbi. Reduplication in south Asian languages: an areal, typological and historical study. New Delhi: Allied Publishers, 1991.
- Blackings, Fabb 2003 — M. Blackings, N. Fabb. A Grammar of Ma'di. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.
- Bohnenmeyer 2001 — J. Bohnemeyer. The Grammar of Time Reference in Yukatek Maya. München: Lincom Europa, 2001.

- Butt et al. 2019 — J. Butt, C. Benjamin, A. M. Rodríguez. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. London; New York: Routledge, 2019.
- Chung 2020 — S. Chung. *Chamorro Grammar*. Santa Cruz: University of California, 2020.
- Courtz 2008 — H. Courtz. *A Carib Grammar and Dictionary*. Toronto: Magoria Books, 2008.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space // *Letras de Hoje*. 2016. Vol. 51. Iss. 3. P. 325–348. DOI: 10.15448/1984-7726.2016.3.25454.
- de Jong Boudreault 2009 — L. J. de Jong Boudreault. *A grammar of Sierra Popolucá (Sotepanec, a Mixe-Zoquean language)*. PhD thesis. Austin: The University of Texas at Austin, 2009.
- Dej-Amorn 2006 — S. Dej-Amorn. *The Grammar of Green Hmong Particles*. PhD thesis. Thailand: Mahidol University, 2006.
- Estigarríbia 2020 — B. Estigarríbia. *A Grammar of Paraguayan Guarani*. London: UCL Press, 2020.
- Fabre 2016 — A. Fabre. *Gramática de La Lengua Nivacle (Familia Mataguayo, Chaco Paraguayo)*. Manuscript. Kangasala, 2016.
- Fontes 2020 — M. G. Fontes. *Multifuncionalidade de *aun/aún e todavía* no espanhol peninsular*. *Domínios De Lingu@gem*. 2020. Vol. 14. Iss. 2. P. 599–629. DOI: 10.14393/DL42-v14n2a2020-10.
- Göksel, Kerslake 2005 — A. Göksel, C. Kerslake. *Turkish: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge, 2005.
- Gravelle 2010 — G. J. Gravelle. *A Grammar of Moskona: An East Bird's Head Language of West Papua, Indonesia*. PhD thesis. Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam, 2010.
- Haspelmath 1993 — M. Haspelmath. *A Grammar of Lezgian*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1993. DOI: 10.1515/9783110884210.
- Higbie, Thinsan 2002 — J. Higbie, S. Thinsan. *Thai reference grammar: The structure of spoken Thai*. Bangkok: Orchid Press, 2002.
- Kachru 2006 — Y. Kachru. *Hindi*. Philadelphia: John Benjamins, 2006. DOI: 10.1075/loall.12.
- Karlsson 1999 — F. Karlsson. *Finnish: An Essential Grammar*. London: Routledge, 1999.
- Kemmer 1993 — S. Kemmer. *The middle voice*. Amsterdam: John Benjamins, 1993. DOI: 10.1075/tsl.23.
- Lehmann 1993 — T. Lehmann. *A Grammar of Modern Tamil*. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, 1993.
- Löfgren 2020 — A. Löfgren. *Turning Back to Again Using Parallel Texts: Structuring the Semantic Domain of Repetition and Restitution*. MA thesis. Stockholm: Stockholm University, 2020.

- Machado Estevam 2011 — A. Machado Estevam. Morphosyntaxe du xavante. Langue jê du Mato Grosso (Brésil). PhD thesis. Paris: Université de Paris VII, 2011.
- Miyaoka 2012 — O. Miyaoka. A grammar of Central Alaskan Yupik (CAY). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. DOI: 10.1515/9783110278576.
- Montgomery-Anderson 2008 — B. Montgomery-Anderson. A reference grammar of Oklahoma Cherokee. PhD thesis. Lawrence, Kansas: University of Kansas, 2008.
- Moroz 2017 — G. Moroz. Lingtypology: Easy mapping for linguistic typology. URL: <https://CRAN.R-project.org/package=lingtypology> (дата обращения: 19.01.2023).
- Mwinlaaru 2017 — I. N. I. Mwinlaaru. A systemic functional description of the grammar of Dagaare. PhD thesis. Hong Kong: The Hong Kong Polytechnic University, 2017.
- Nash 1980 — D. G. Nash. Topics in Warlpiri grammar. PhD thesis. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology, 1980.
- Olsson 2013 — B. Olsson. Iamitives: Perfects in Southeast Asia and beyond. MA thesis. Stockholm: Stockholm University, 2013.
- Panova 2021 — A. Panova. Towards a typology of continuative expressions. MA thesis. Moscow: HSE University, 2021.
- Persohn 2017 — B. Persohn. The verb in Nyakyusa: A focus on tense, aspect, and modality. Berlin: Language Science Press, 2017. DOI: 10.5281/zenodo.926408.
- Pickett 2007 — V. Pickett. Vocabulario zapoteco del Istmo. México: Instituto Lingüístico de Verano, 2007.
- Pickett et al. 2001 — V. Pickett, C. Black, V. M. Cerqueda. Gramática popular del zapoteco del Istmo. Juchitán, México: Centro de Investigación y Desarrollo Binizá, 2001.
- Plungian 1999 — V. Plungian. A typology of phasal meanings // W. Abraham, L. Kulikov (eds.). Tense-Aspect, Transitivity and Causativity: Essays in Honour of Vladimir Nedjalkov. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1999. P. 311–322. DOI: 10.1075/slcs.50.21plu.
- Rayfield 2006 — D. Rayfield. A comprehensive Georgian-English dictionary. London: Garnett Press, 2006.
- Samarin 1970 — W. J. Samarin. Sango: Langue de L'Afrique Centrale. Leiden: Brill, 1970.
- Simpson 1983 — J. H. Simpson. Aspects of Warlpiri morphology and syntax. PhD thesis. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology, 1983.
- Schachter, Otones 1972 — P. Schachter, F. T. Otones. Tagalog Reference Grammar. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1972.
- Smeets 2008 — I. Smeets. A Grammar of Mapuche. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. DOI: 10.1515/9783110211795.

- Smith 2012 — D. L. Smith. The rhetoric of interruption: Speech-making, turn-taking, and rule-breaking in Luke-Acts and Ancient Greek narrative. Berlin; Boston: De Gruyter, 2012. DOI: 10.1515/9783110296518.
- Sneddon et al. 2010 — J. N. Sneddon, A. Adelaar, D. N. Djenar, M. C. Ewing. Indonesian Reference Grammar. London; New York: Routledge, 2010.
- Sohn 1994 — H.-M. Sohn. Korean. London: Routledge, 1994.
- Ullrich 2018 — J. F. Ullrich. Modification, secondary predication and multi-verb constructions in Lakota. PhD thesis. Düsseldorf: Heinrich Heine University, 2018.
- van Baar 1997 — T. M. van Baar. Phasal Polarity. PhD thesis. Amsterdam: University of Amsterdam, 1997.
- van der Auwera 1993 — J. van der Auwera. ‘Already’ and ‘still’: Beyond duality // Linguistics and philosophy. 1993. Vol. 16. Iss. 6. P. 613–653. DOI: 10.1007/BF00985436.
- van der Auwera 1998 — J. van der Auwera. Phasal adverbials in the languages of Europe // J. van der Auwera (ed.). Adverbial Constructions in the Languages of Europe. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1998. P. 25–145. DOI: 10.1515/9783110802610.25.
- van der Auwera 2021 — J. van der Auwera. Phasal polarity — warnings from earlier research // R. L. Kramer (ed.). The expression of phasal polarity in African languages. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2021. P. 25–38. DOI: 10.1515/9783110646290-003.
- Veselinova 2015 — L. Veselinova. Not-yet expressions in the languages of the world: A special negator or a separate cross-linguistic category? A talk presented at Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Leipzig, May 1–3, 2015.
- Wälchli 2006 — B. Wälchli. Typology of light and heavy ‘again’, or The eternal return of the same // Studies in Language. 2006. Vol. 30. Iss. 1. P. 69–113. DOI: 10.1075/sl.30.1.04wal.
- Wälchli, Cysouw 2012 — B. Wälchli, M. Cysouw. Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs // Linguistics. 2012. Vol. 50. Iss. 3. P. 671–710. DOI: 10.1515/ling-2012-0021.
- Wojtylak 2017 — K. I. Wojtylak. A Reference Grammar of Murui (Bue), a Witotoan Language of Northwest Amazonia. PhD thesis. Cairns: James Cook University, 2017.
- Zuloaga, Ruiz de Loizaga 2019 — M. Zuloaga, F. Ruiz de Loizaga. La gramaticalización del lat. *tota via* en español y en italiano: valores temporales y adversativos // Zeitschrift für romanische Philologie. 2019. Vol. 135. Iss. 4. P. 1007–1041. DOI: 10.1515/zrp-2019-0059.
- Zwarts, Dras 2007 — S. Zwarts, M. Dras. Statistical machine translation of Australian aboriginal languages: morphological analysis with languages of differing

morphological richness // N. Colineau, M. Dras (ed.). Proceedings of the Australasian Language Technology Workshop. Melbourne: Б. и., 2007. P. 134–142.

References

- Abbi 1992 — A. Abbi. *Reduplication in south Asian languages: an areal, typological and historical study*. New Delhi: Allied Publishers, 1991.
- Blackings, Fabb 2003 — M. Blackings, N. Fabb. *A Grammar of Ma'di*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.
- Bohnmeyer 2001 — J. Bohnmeyer. *The Grammar of Time Reference in Yukatek Maya*. München: Lincom Europa, 2001.
- Butt et al. 2019 — J. Butt, C. Benjamin, A. M. Rodríguez. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. London; New York: Routledge, 2019.
- Chung 2020 — S. Chung. *Chamorro Grammar*. Santa Cruz: University of California, 2020.
- Courtz 2008 — H. Courtz. *A Carib Grammar and Dictionary*. Toronto: Magoria Books, 2008.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space. *Letras de Hoje*. 2016. Vol. 51. No. 3. P. 325–348. DOI: 10.15448/1984-7726.2016.3.25454.
- de Jong Boudreault 2009 — L. J. de Jong Boudreault. *A grammar of Sierra Popoluca (Soteapanec, a Mixe-Zoquean language)*. PhD thesis. Austin: The University of Texas at Austin, 2009.
- Dej-Amorn 2006 — S. Dej-Amorn. *The Grammar of Green Hmong Particles*. PhD thesis. Thailand: Mahidol University, 2006.
- Elanskaya 2010 — A. I. Elanskaya. *Grammatika koptskogo yazyka. Saidskiy dialekt* [A Coptic grammar. Sahidic dialect]. St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2010.
- Estigarribia 2020 — B. Estigarribia. *A Grammar of Paraguayan Guarani*. London: UCL Press, 2020.
- Fabre 2016 — A. Fabre. Gramática de La Lengua Nivacle (Familia Mataguayo, Chaco Paraguayo). Manuscript. Kangasala, 2016.
- Fedotov 2015 — M. L. Fedotov. *To be continued...: prikl'yucheniya kontinuativnogo pokazatelya v yazyke gban* [To be continued...: adventures of the continuative marker in Gban]. Paper presented at the Conference on typology and grammar for young scholars, Institute for Linguistic Studies RAS. St. Petersburg, November 19–21, 2015.
- Fontes 2020 — M. G. Fontes. Multifuncionalidade de *aun/aún e todavía* no espanhol peninsular. *Domínios De Lingu@gem*. 2020. Vol. 14. Iss. 2. P. 599–629. DOI: 10.14393/DL42-v14n2a2020-10.

- Gorbunova 2014 — I. M. Gorbunova. Kategoriya fazovoy polyarnosti v atayalskom yazyke [Phasal polarity in Atayal]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2014. No. 3. P. 34–54.
- Göksel, Kerslake 2005 — A. Göksel, C. Kerslake. *Turkish: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge, 2005.
- Gravelle 2010 — G. J. Gravelle. *A Grammar of Moskona: An East Bird's Head Language of West Papua, Indonesia*. PhD thesis. Amsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam, 2010.
- Haspelmath 1993 — M. Haspelmath. *A Grammar of Lezgian*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1993. DOI: 10.1515/9783110884210.
- Higbie, Thinsan 2002 — J. Higbie, S. Thinsan. *Thai reference grammar: The structure of spoken Thai*. Bangkok: Orchid Press, 2002.
- Kachru 2006 — Y. Kachru. *Hindi*. Philadelphia: John Benjamins, 2006. DOI: 10.1075/loall.12.
- Karlsson 1999 — F. Karlsson. *Finnish: An Essential Grammar*. London: Routledge, 1999.
- Kemmer 1993 — S. Kemmer. *The middle voice*. Amsterdam: John Benjamins, 1993. DOI: 10.1075/tsl.23.
- Lehmann 1993 — T. Lehmann. *A Grammar of Modern Tamil*. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, 1993.
- Löfgren 2020 — A. Löfgren. *Turning Back to Again Using Parallel Texts: Structuring the Semantic Domain of Repetition and Restitution*. MA thesis. Stockholm: Stockholm University, 2020.
- Machado Estevam 2011 — A. Machado Estevam. *Morphosyntaxe du xavante. Langue jê du Mato Grosso (Brésil)*. PhD thesis. Paris: Université de Paris VII, 2011.
- Miyaoka 2012 — O. Miyaoka. *A grammar of Central Alaskan Yupik (CAY)*. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. DOI: 10.1515/9783110278576.
- Montgomery-Anderson 2008 — B. Montgomery-Anderson. *A reference grammar of Oklahoma Cherokee*. PhD thesis. Lawrence, Kansas: University of Kansas, 2008.
- Moroz 2017 — G. Moroz. *Lingtypology: Easy mapping for linguistic typology*. Available at: <https://CRAN.R-project.org/package=lingtypology> (accessed on 19.01.2023).
- Mwinlaaru 2017 — I. N. I. Mwinlaaru. *A systemic functional description of the grammar of Dagaare*. PhD thesis. Hong Kong: The Hong Kong Polytechnic University, 2017.
- Nash 1980 — D. G. Nash. *Topics in Warlpiri grammar*. PhD thesis. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology, 1980.
- Nedyalkov 1987 — V. P. Nedyalkov. Nachinatelnost i sredstva yeyo vyrazheniya v yazykakh razlichnykh tipov [Inceptiveness and means of its expression in languages

- of various types]. A. V. Bondarko (ed.). *Teoriya funktsionalnoy grammatiki. Vvedeniye. Aspektualnost. Vremennaya lokalizovannost. Taksis* [A theory of functional grammar. Introduction. Aspect. Temporal localization. Taxis]. Leningrad: Nauka, 1987. P. 180–195.
- Olsson 2013 — B. Olsson. *Iamitives: Perfects in Southeast Asia and beyond*. MA thesis. Stockholm: Stockholm University, 2013.
- Panova 2021 — A. Panova. *Towards a typology of continuative expressions*. MA thesis. Moscow: HSE University, 2021.
- Persohn 2017 — B. Persohn. *The verb in Nyakyusa: A focus on tense, aspect, and modality*. Berlin: Language Science Press, 2017. DOI: 10.5281/zenodo.926408.
- Pickett et al. 2001 — V. Pickett, C. Black, V. M. Cerqueda. *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Juchitán, México: Centro de Investigación y Desarrollo Binizá, 2001.
- Pickett 2007 — V. Pickett. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. México: Instituto Lingüístico de Verano, 2007.
- Plungian 1999 — V. Plungian. A typology of phasal meanings. W. Abraham, L. Kulikov (eds.). *Tense-Aspect, Transitivity and Causativity: Essays in Honour of Vladimir Nedjalkov*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1999. P. 311–322. DOI: 10.1075/slcs.50.21plu.
- Plungian 2011 — V. A. Plungian. *Vvedeniye v grammaticheskuyu semantiku: grammaticheskiye znacheniya i grammaticheskiye sistemy yazykov mira* [Introduction to grammatical semantics: Grammatical meanings and grammatical systems in languages of the world]. Moscow: Russian State University for the Humanities Publishing House, 2011.
- Rayfield 2006 — D. Rayfield. *A comprehensive Georgian-English dictionary*. London: Garnett Press, 2006.
- Samarin 1970 — W. J. Samarin. *Sango: Langue de L'Afrique Centrale*. Leiden: Brill, 1970.
- Simpson 1983 — J. H. Simpson. *Aspects of Warlpiri morphology and syntax*. PhD thesis. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology, 1983.
- Schachter, Otnes 1972 — P. Schachter, F. T. Otnes. *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1972.
- Smeets 2008 — I. Smeets. *A Grammar of Mapuche*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. DOI: 10.1515/9783110211795.
- Smith 2012 — D. L. Smith. *The rhetoric of interruption: Speech-making, turn-taking, and rule-breaking in Luke-Acts and Ancient Greek narrative*. Berlin; Boston: De Gruyter, 2012. DOI: 10.1515/9783110296518.
- Sneddon et al. 2010 — J. N. Sneddon, A. Adelaar, D. N. Djenar, M. C. Ewing. *Indonesian Reference Grammar*. London; New York: Routledge, 2010.

- Sohn 1994 — H.-M. Sohn. *Korean*. London: Routledge, 1994.
- Stoynova 2013 — N. M. Stoynova. *Pokazateli refaktiva* ['Again'-markers]. Moscow: AST-Press, 2013.
- Tabulova 1976 — N. T. Tabulova. *Grammatika abazinskogo yazyka. Fonetika i morfologiya* [Grammar of Abaza: Phonetics and morphology]. Cherkessk: Stavropol Publishing House, Karachay-Cherkessk branch, 1976.
- Tatevosov 2015 — S. G. Tatevosov. *Aktsionalnost v leksike i grammatike. Glagol i struktura sobytiya* [Actionality in lexicon and grammar. Verb and event structure]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2015.
- Ullrich 2018 — J. F. Ullrich. *Modification, secondary predication and multi-verb constructions in Lakota*. PhD thesis. Düsseldorf: Heinrich Heine University, 2018.
- van Baar 1997 — T. M. van Baar. *Phasal Polarity*. PhD thesis. Amsterdam: University of Amsterdam, 1997.
- van der Auwera 1993 — J. van der Auwera. 'Already' and 'still': Beyond duality. *Linguistics and philosophy*. 1993. Vol. 16. No. 6. P. 613–653. DOI: 10.1007/BF00985436.
- van der Auwera 1998 — J. van der Auwera. Phasal adverbials in the languages of Europe. J. van der Auwera (ed.). *Adverbial constructions in the languages of Europe*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1998. P. 25–145. DOI: 10.1515/9783110802610.25.
- van der Auwera 2021 — J. van der Auwera. Phasal polarity — warnings from earlier research. R. L. Kramer (ed.). *The expression of phasal polarity in African languages*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2021. P. 25–38. DOI: 10.1515/9783110646290-003.
- Veselinova 2015 — L. Veselinova. *Not-yet expressions in the languages of the world: A special negator or a separate cross-linguistic category?* A talk presented at Diversity Linguistics: Retrospect and Prospect. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Leipzig, May 1–3, 2015.
- Wälchli 2006 — B. Wälchli. Typology of light and heavy 'again', or The eternal return of the same. *Studies in Language*. 2006. Vol. 30. No. 1. P. 69–113. DOI: 10.1075/sl.30.1.04wal.
- Wälchli, Cysouw 2012 — B. Wälchli, M. Cysouw. Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs. *Linguistics*. 2012. Vol. 50. Iss. 3. P. 671–710. DOI: 10.1515/ling-2012-0021.
- Wojtylak 2017 — K. I. Wojtylak. *A Reference Grammar of Murui (Bue), a Witotoan Language of Northwest Amazonia*. PhD thesis. Cairns: James Cook University, 2017.
- Zuloaga, Ruiz de Loizaga 2019 — M. Zuloaga, F. Ruiz de Loizaga. La gramaticalización del lat. *tota via* en español y en italiano: valores temporales y adversativos.

Zeitschrift für romanische Philologie. 2019. Vol. 135. Iss. 4. P. 1007–1041. DOI: 10.1515/zrp-2019-0059.

Zwarts, Dras 2007 — S. Zwarts, M. Dras. Statistical machine translation of Australian aboriginal languages: morphological analysis with languages of differing morphological richness. N. Colineau, M. Dras (ed.). *Proceedings of the Australasian Language Technology Workshop*. Melbourne: S. n., 2007. P. 134–142.

Получено / received 04.04.2022

Принято / accepted 14.02.2023